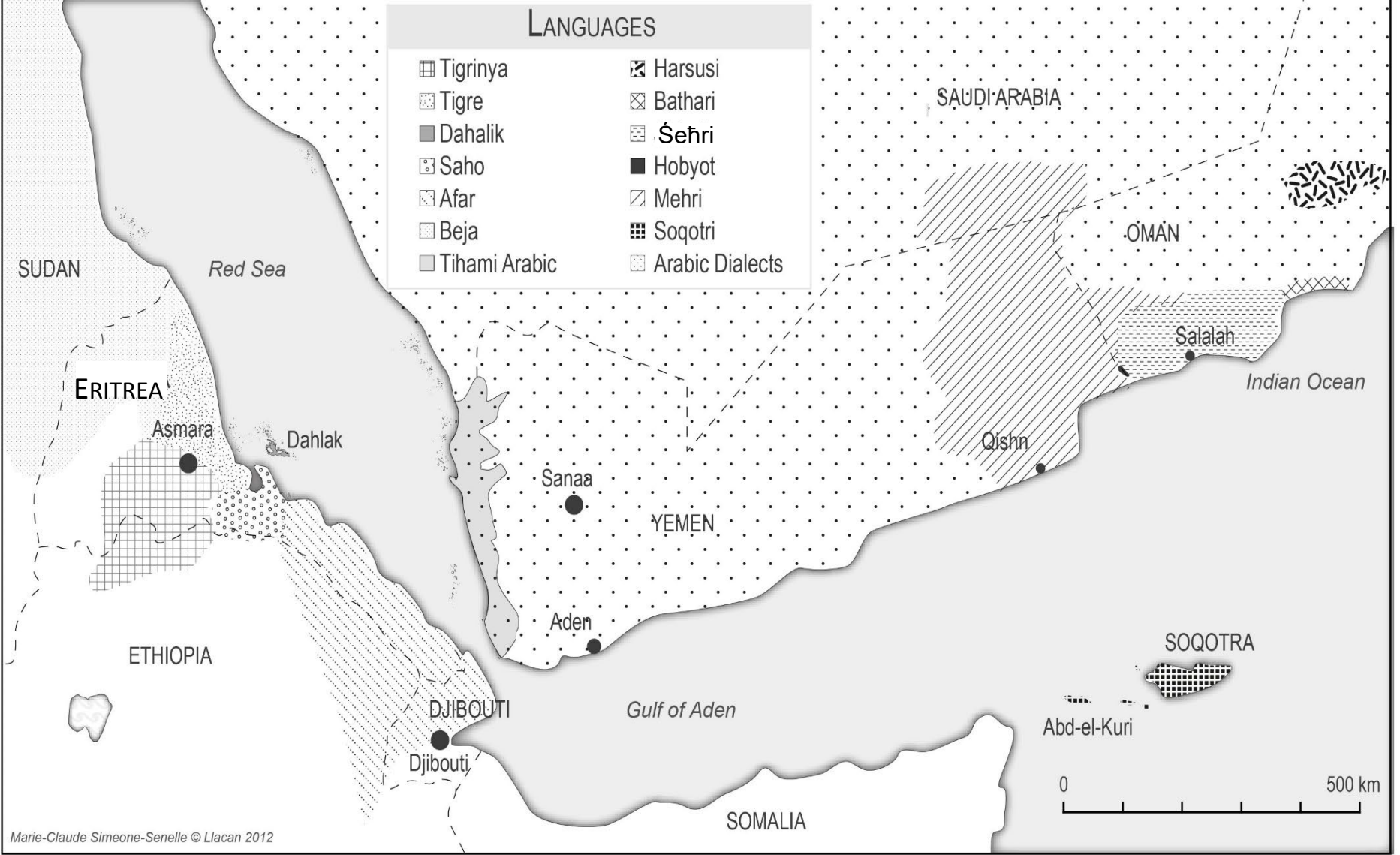


Mise en péril du patrimoine linguistique du Yémen.

Le cas des langues sudarabiques modernes

Marie-Claude Simeone-Senelle
Directrice émérite - CNRS



Aires sudarabophones actuelles

❖ République du Yémen (555.000 km²)

<i>Mahra</i>	(82.405 km ²)	}	(15%)
Archipel de <i>Soqatra</i>	(3796 km ²)		
<i>Soqatra</i>	(3579 km ²)		
'Abd-al-Kuri	(133 km ²)		
<i>Samha</i>	(41 km ²)		

❖ Sultanat d'Oman (309.501 km²)

Dhofar	(99.300 km ²)	(32%)
--------	---------------------------	-------



Au Yémen

mehri : deux groupes dialectaux distincts [mehriyət & məhriyōt]

hobyot [hōbyōt / həwbyūt]

soqotri [skʌtri]

En Oman

mehri [məhrəyyət] variété du Dhofar

hobyot (variété du Dhofar)

šheri (deux groupes dialectaux)

baḥhari

ḥarsūsi



❖ Arabe :

langue officielle (écrite, enseignée)

langue de la religion (écrite, enseignée)

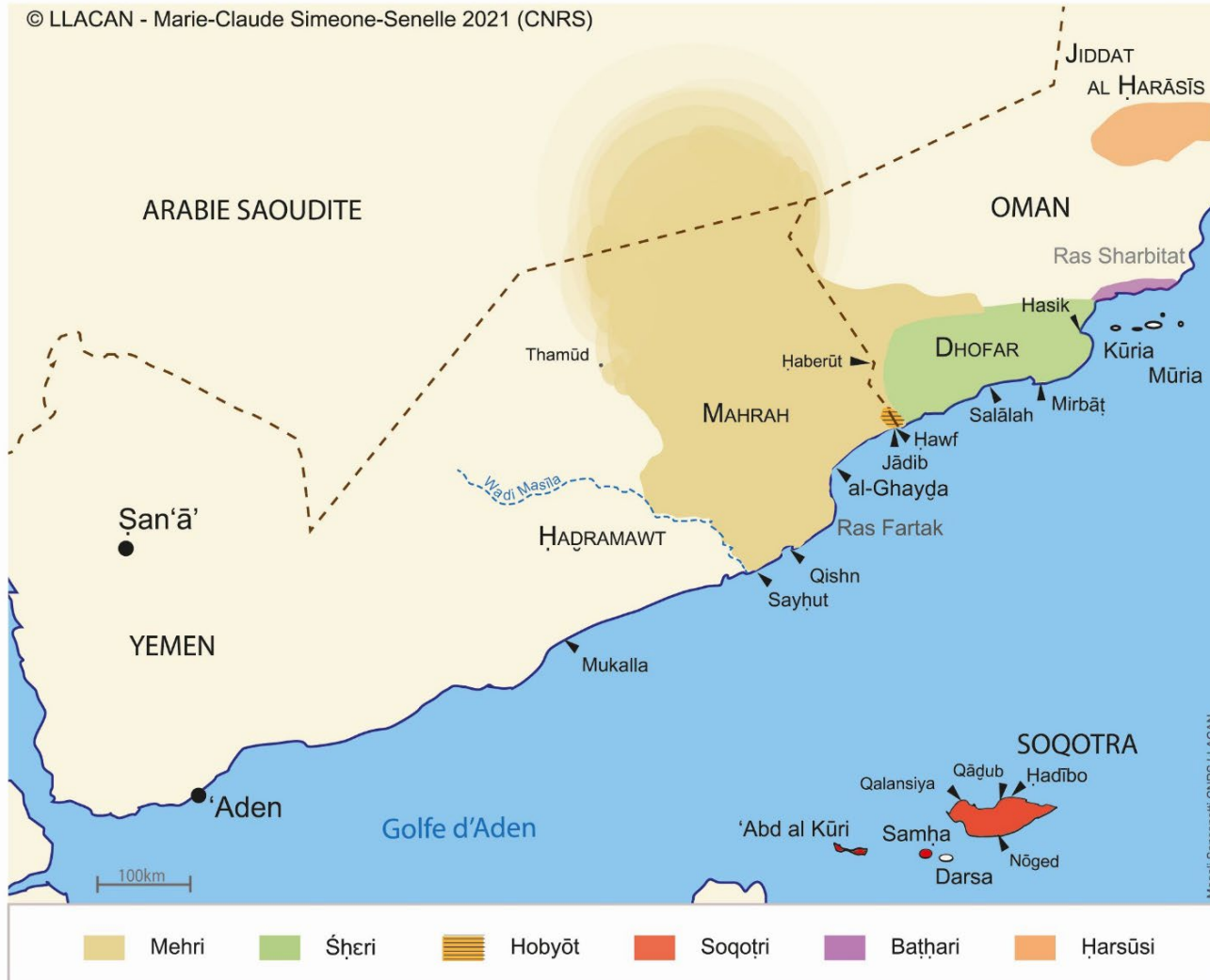
langue vernaculaire & véhiculaire (nombreux parlers)

❖ Sudarabique :

langues vernaculaires (non écrites, non enseignées)

- famille, communauté
- activités traditionnelles
- littérature et rituels

Les langues sudarabiques modernes





DÉCOUVERTE DES LANGUES SAM

1834 soqotri (Soqotra), mehri (Mahra, région de Qishn)

1838 eḥkili (dialecte du śeḥri)

1898 mehri, soqotri, šxawri (dialecte du śeḥri)

1937 ḥarsūsi, bathari

1980 hōbyōt



Famille afro-asiatique

sémitique

└─> sémitique occidental

└─> rameau méridional

SAM & Ethiosémitique

- les plus anciennement implantées dans le sud de la péninsule Arabique
- traits que l'on peut faire remonter à un état très ancien du sémitique



- Consonne disparue des autres langues sémitiques modernes

mehri **lēhər**, hobyot **lēhər**, soqotri **lēhər** « mois »

- Consonne attestée uniquement en sudarabique moderne et en éthiosémitique

mehri **ʃ'affī** « coude », hobyot **biʃ'ʕīn** « n. oiseau »,

soqotri **hónʃ'eh** « n. d'un coquillage »

- Articulation glottalisée de certaines consonnes



- ❖ Seules langues sémitiques modernes possédant un duel
noms & adjectifs, pronoms et verbes (dont 1^e personne)

(Hb) berki θroh « deux genoux », (S) ferhími « deux filles »

(Hb) (ki) yərōbki , (S) ʕarébki « nous (deux) avons su »

- ❖ La négation

(M) heh hōm leḡrē l̥xəf **lá?** <lui/il_ veut/qu'il_ boive/ lait/ NÉG>

« Lui, il ne veut pas boire de lait »

(Hb) **I**-ixóm yənłoz šéhi **lá** <NÉG-il veut/qu'il boive/ thé/ NÉG >

«Il ne veut pas boire de thé »

(S) **ɔl** flək «Je n'ai pas déjeuné »

- ❖ Lexique

fām (fonds sémitique)

kənsīd (sémitique méridional)

yōθ (SAM)



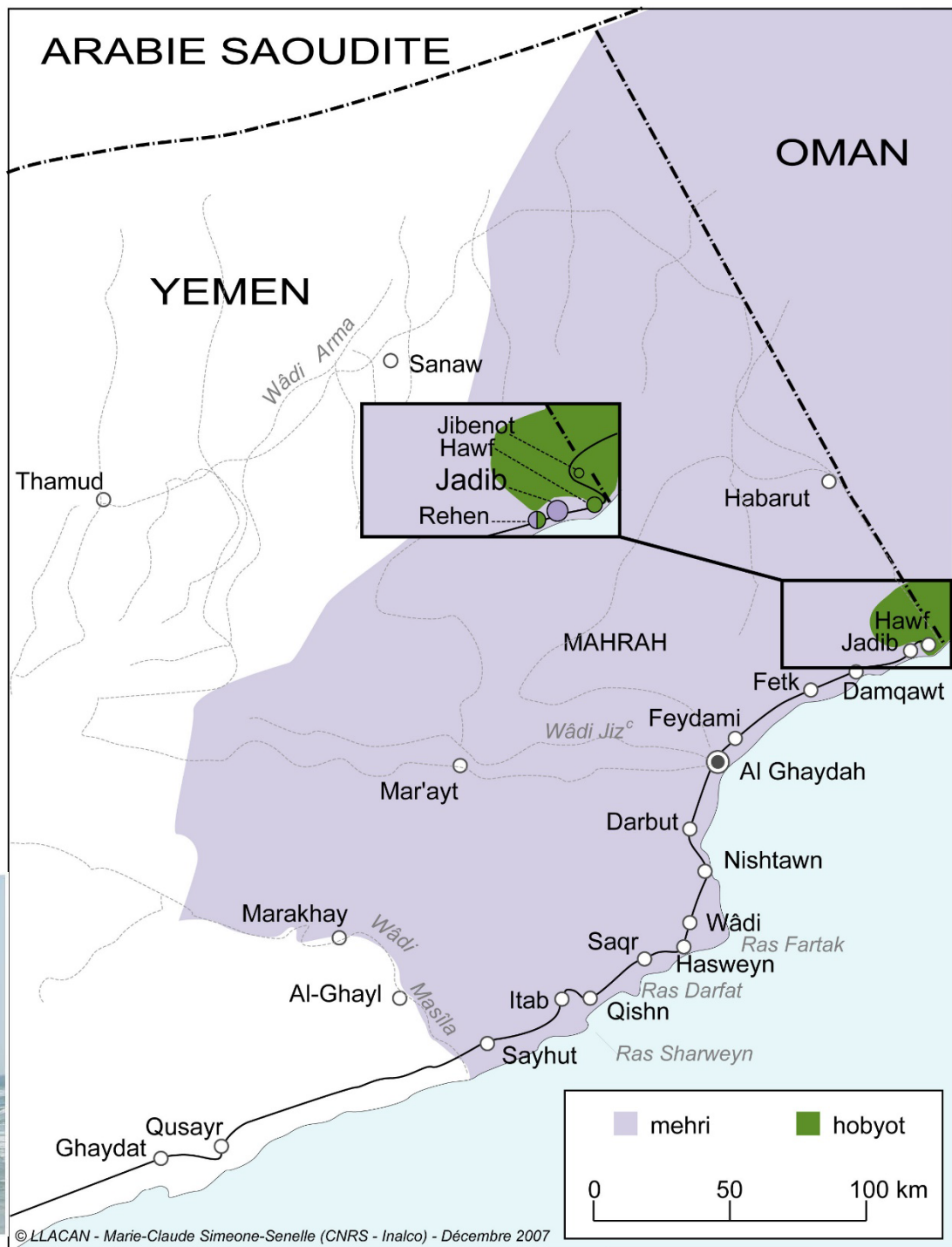
Valeur patrimoniale des langues SAM

- ❖ Meilleure connaissance du phylum afro-asiatique
- ❖ Meilleure connaissance du sémitique
- ❖ Meilleure connaissance de l'arabe et de l'arabisation
- ❖ Littérature orale, témoignage de traditions préislamiques
- ❖ Meilleure connaissance de l'histoire et de la culture
de la Péninsule arabique
de la Corne de l'Afrique

LE MAHRA



Nombre de résidents: 151 686
Locuteurs de mehri: *ca* 70 000
hobyot: *ca* 250





MEHRI & HOBYOT

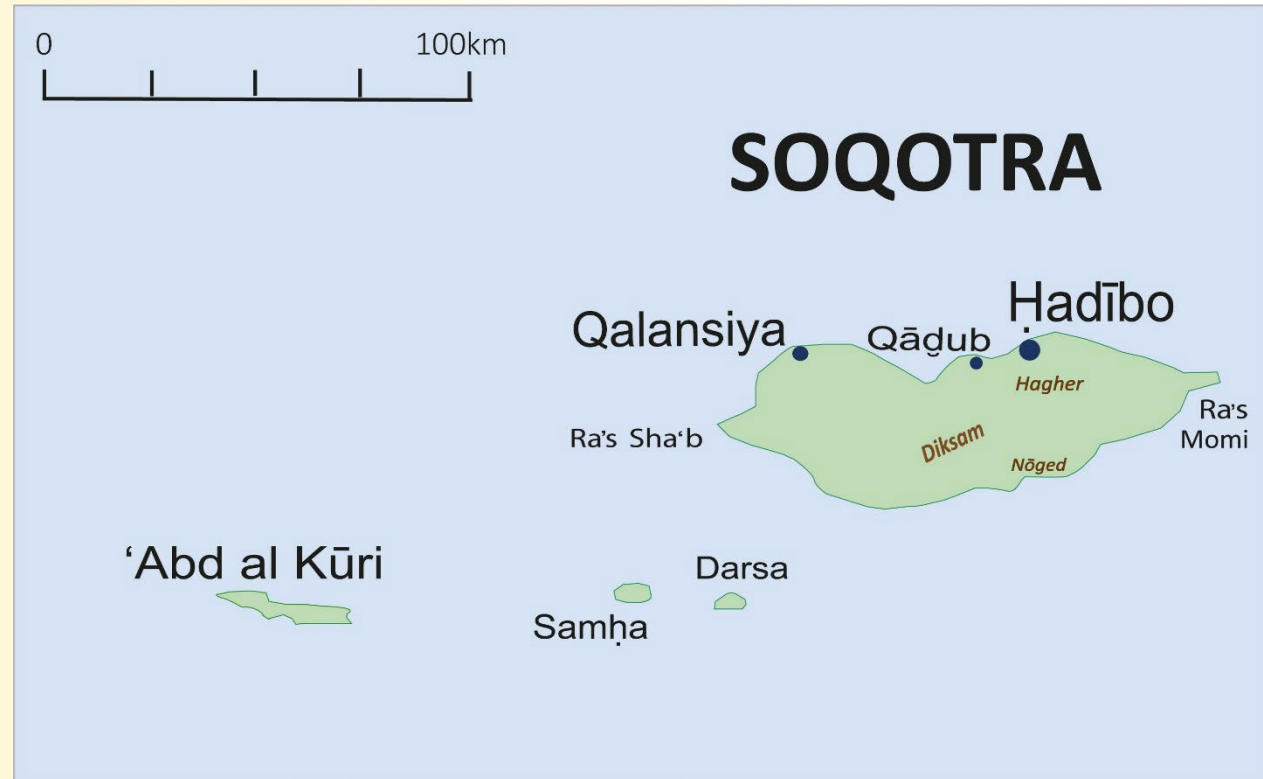
- ❖ Influence des contacts dialectaux dans la région hobyot
- ❖ Exode rural
- ❖ Abandon de la langue vernaculaire
- ❖ Rupture de la transmission
- ❖ Passage au monolinguisme (arabe) dans les agglomérations



ARCHIPEL DE SOQOTRA



Hadibo : *ca* 8 500 habitants



ca 70 000 h. Locuteurs 50.000 ?

❖ Côte sud

maintien d'une vie traditionnelle
d'une diversité dialectale
de l'usage du soqotri

Situation similaire dans le centre de l'île et à l'ouest

❖ Côte nord

afflux de citoyens yéménites arabophones monolingues
zone franche (Ḥadibo, Qalansiya, Qadhub)
liens avec les E.A.U
tourisme
ouverture *du Soqotri Language Center*



- ❖ Initiée par les savants de la Südarabische Expedition en 1898
- ❖ En RDPY mise en veilleuse dans les années 70-80
- ❖ 1980 début des recherches en ethnolinguistique (soqotri)
- ❖ 1982 fondation de la MFELSY (Universités Aden & Sorbonne/P3)
(mehri, soqotri, hobbyot)



- ❖ Années 80, en RDPY (Aden, Mukalla)
 - Constitution bibliothèque et centre d'archives
 - Cycle de conférences sur les LSAM au Yémen
- ❖ Depuis 1990 en RY, MFELY (Universités Aden, Sanaa, MAE, CNRS)
- ❖ 2000 et 2006 Faculté de l'éducation, Ḥadibo et al-Ghayda
- ❖ 2015, 2018 *Corpus of Soqotri Oral Literature* (Naumkin & Kogan)
- ❖ 2023 Création du *Socotri Language Center* à Hadibo



Le patrimoine linguistique à l'épreuve des conflits et guerre

- ❖ Remodelage complet et rapide du paysage linguistique
- ❖ Destruction des archives (écrites et sonores)
- ❖ Difficulté / Impossibilité des échanges avec chercheurs yéménites
- ❖ Isolement & Impossibilité d'accès au terrain
- ❖ Mise en veilleuse des recherches sur les langues du Yémen



- ❖ Adoption définitive d'une écriture du SAM avec l'alphabet arabe
- ❖ Former les locuteurs à l'enquête et encourager l'auto-documentation
- ❖ Développer/ouvrir les recherches sur les LSAM
- ❖ Reconstituer, compléter, numériser bibliothèque, archives, data
- ❖ Utilisation des outils informatiques:
 - analyse de la parole,
 - alignement son, transcription, glose, traduction
 - élaboration de dictionnaires
 - mise en ligne (open access)
- ❖ Traductions en arabe des recherches étrangères



Sauvegarde des langues et sauvegarde de l'environnement

2008 UNESCO : l'archipel de Soqotra sur la liste du patrimoine mondial en péril

“In general, there is a gradual breakdown of the traditional practices including the local knowledge of the natural environment, the adherence to traditional land and sea management laws, and the preservation of language, dialects, and folklore, that connect nature to people”

(UNESCO. 2022. *Nature and People in Socotra Archipelago*: 62).

Nécessité d'une recherche multidisciplinaire



A tous les Yéménites,

à tous les sudarabophones,

dans le Mahra et dans l'île de Soqotra,

qui œuvrent à la sauvegarde de leur patrimoine



